

МИР НАСЕКОМЫХ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

Для мира в целом роль насекомых огромна. Насекомые, как полезные, так и паразиты, выполняют важные функции в природе и в жизни людей, поэтому они играют значительную роль на протяжении всей истории человечества. Наименования этих живых существ нашли отражение во фразеологии многих языков мира, в том числе в устойчивых выражениях английского и немецкого языков. Они являются объектом нашего исследования.

Для выявления общих черт и лингвокультурологических особенностей фразеологизмов выборки был проведен сопоставительный анализ на материале 43 единиц английского языка и 67 единиц немецкого языка.

В материале исследуемых языков было выявлено по 13 наименований насекомых. В обоих языках доминируют компоненты *бабочка* (англ. *butterfly*, нем. *Schmetterling*), *блоха* (англ. *flea*, нем. *Floh*), *муха* (англ. *fly*, нем. *Fliege*), *пчела* (англ. *bee*, нем. *Biene*), *сверчок* (англ. *cricket*, нем. *Grille*), *улитка* (англ. *snail*, нем. *Schnecke*), *червь* (англ. *worm*, нем. *Wurm*); только в английских фразеологизмах встречаются компоненты *кузнечик* (англ. *grasshopper*), *оса* (англ. *wasp*), *саранча* (англ. *locust*), *скорпион* (англ. *scorpion*), только в немецких устойчивых выражениях – компоненты *вошь* (нем. *Laus*), *комар* (нем. *Mücke*), *моль* (нем. *Motte*), *муравей* (нем. *Ameise*), *шмель* (нем. *Hummel*).

Лексема *пчела* представлена в обоих исследуемых языках как олицетворение трудолюбия и благосостояния. Неспроста в английском и немецком языках можно найти сравнение работающего человека с пчелой: *as brisk as a bee*, *emsig wie eine Biene* ‘трудолюбивый как пчелка’. Однако можно встретить и другие значения: выражению *eine duftende Biene* ‘красавица’ букв. ‘ароматная красавица’ соответствует английская идиома *social butterfly* со значением ‘пустая светская красавица, пустая девица’. Следовательно, культурный опыт английского и немецкого народов в данном примере не совпадает: в английском языке вместо лексемы *Biene* ‘пчела’ используется лексема *butterfly* ‘бабочка’, т.е. данные единицы не являются эквивалентами.

При определении значения фразеологических единиц с компонентом-наименованием насекомого обязательно должна рассматриваться их эмоционально-оценочная составляющая, т.е. коннотация, поскольку она помогает понять, каким образом воплощается национально-культурная специфика языка и, наоборот, обозначить степень общности образно-ассоциативных процессов мышления исследуемых народов.